

L'identification de l'unité phraséologique en terminologie

Énoncé du problème à partir de l'analyse d'un corpus de discours économique d'entreprise.

Lieve Vangehuchten

Université d'Anvers – Belgique

Abstract

It is generally accepted in SLA, as well as in LSP, that the ability to use correct phraseology is a good indicator of the language learners' linguistic competence. Therefore, it is justified to privilege the teaching of formulaic sequences in foreign (specialized) language learning. Nevertheless, although it is anything but easy in a language for general purposes' setting to determine what chunks should be taught, this seems to be even more complicated in LSP. Specialized discourse is indeed characterized by the vast presence of syntagmatic terms which are often composed of such a large number of elements that they resemble a phrase more than a term. This identification problem is even worsened by the fact that in specialized language formulaic sequences are rather sparse on the lexicological level, but tend to display themselves in combinations between terms or between terms and items from other lexical categories. The present study aims to contribute to the disentanglement of this issue by applying the prevailing views and definitions in LSP and Terminology to a corpus of Spanish economic entrepreneurial discourse.

Mots-clés: terminologie, Language For Specific Purposes (LSP), didactique des langues étrangères de spécialité, unité terminologique, analyse de corpus

1. Introduction

En didactique des langues étrangères de spécialité, tout comme dans l'enseignement des langues étrangères en général, la conviction de l'importance de l'enseignement des unités phraséologiques croît de plus en plus. Les didacticiens de LSP abandonnent l'idée qu'il suffit d'équiper l'étudiant d'un bon dictionnaire technique ou d'un glossaire dans lesquels il peut trouver la traduction du terme qu'il cherche, et prennent conscience qu'une des plus grandes difficultés réside dans l'emploi des combinaisons correctes entre les termes et le vocabulaire des autres catégories lexicales présentes dans la langue de spécialité. Ici se pose un premier problème concret: comment distinguer adéquatement les unités terminologiques syntagmatiques des unités phraséologiques dans un discours spécialisé, en sachant que l'une des caractéristiques les plus typiques en est précisément la présence abondante d'énoncés syntagmatiques qui remplissent la fonction de terme composé? Cette distinction est complexifiée par le fait que, très souvent, ces termes syntagmatiques contiennent jusqu'à une dizaine de formes lexicales, en conséquence de quoi ils ressemblent davantage à des phrases qu'à des mots composés. Par ailleurs, plus les termes syntagmatiques sont longs, moins ils réapparaissent sous la même forme. En d'autres mots, la variabilité morphosyntaxique est parfois tellement élevée parmi les termes syntagmatiques que l'on peut se demander à quel point ils se sont déjà consolidés ou institutionnalisés. Comme dit Myking (1989:270), il existe des termes syntagmatiques qui fonctionnent plutôt comme des phrases définitives: "Compounds are not always intended for institutionalization, i. e. as a term. They may